

Test - leçon 24 - Procédés de traduction:

I - Opérez (32) :

- les étoffements:

1 - články o francouzské literatuře; 2 - úspěchy našich sportovců; 3 - péče dětských lékařů o kojence; 4 - dohoda mezi Českem a Francií;

1/les articles traitant/concernant la littérature française	3/les soins des pédiatres consacrés aux nourrissons
2/les succès remportés par nos sportifs	4/le traité/accord conclu entre la Tchéquie et la France

- les dépouillements:

5 - l' article écrit par un journaliste belge ; 6 - les soins consacrés à la mère et à l' enfant ; 7 - la route conduisant au fleuve ; 8 - j' irai chercher du pain et du lait ;

5/ článek belgického novináře (= 2.p. - genitiv)	7/ cesta <u>k</u> řece
6/péče <u>o</u> matku a dítě	8/ půjdu <u>pro</u> chleba a <u>pro</u> mléko

- les dilutions:

9 - staromódní klobouk ; 10 - zamknout dveře; 11 - nevkusný předmět; 12 - potřebovat vodu;

9/ chapeau à l'ancienne mode	11/ un objet de mauvais goût
10/ donner un tour de clé à la porte	12/ avoir besoin de l' eau

- les concentrations:

13 - une machine à laver ; 14 - un metteur en scène ; 15 - la piste de descente; 16 - le point de vue;

13/ pračka	15/sjezdovka
14/režisér	16/hledisko

II - Dites en tchèque : (20)

1/ le metteur en scène, 2/ marcher jambes nus, 3/ un fer à repasser, 4/ la salle à manger, 5/ les skis de fonds, 6/ la garde-boue, 7/ une bouteille thermos, 8/ une effusion de sang, 9/ une maison d' édition, 10/ faire le compte, 11/ prendre sa revanche, 12/ avoir l' audace de faire qc, 13/ le caractère offensant, 14/ l' esprit de conséquence, 15/ la valeur nutritive, 16/ sans faire attention, 17/ sans s' en rendre compte, 18/ déganter, 19/ détoxiquer, 20/ s' enraciner

1/režisér	6/blatník	11/odplatit se	16/nevědomky
2/chodit bos	7/ termoska	12/ odvážit se něco udělat	17/ neuváženě
3/žehlička	8/ krvácení, krveprolití	13/ urážlivost	18/ sundat , stáhnout rukavice
4/jídelna	9/nakladatelství	14/důslednost	19/zbavovat škodlivin, odvykat
5/sjezdovky	10/ sčítat	15/výživnost	20/ zakořenit

III - Exprimez en français par un seul substantif : (10)

1/ vědecký pracovník, 2/ schůzka na nejvyšší úrovni, 3/ růžový keř, 4/ trávení volného času, 5/ trhací kalendář, 6/ znovu se zamyslet (nad otázkou), 7/ sázet do pece, 8/ přistát na moři, 9/ opřít se zády, 10/ zápasit se smrtí

1/chercheur	4/loisir	8/ amerrir
2/sommet	5/éphéméride	9/s'adosser
3/rosier	6/ reméditer	10/agoniser
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	7/ enfourner	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Comment s'appelle le procédé de traduction que vous y avez utilisé :

concentration

IV - Traduisez les deux textes des derniers exercices de la L24B dans votre manuel:

(o průmyslové civilizace a o pantomimě - **zpracováno ve střeďečnících hodinách JC4AB**)

V - Traduisez un texte contemporain : (20)

Vos enfants ne vivent que dans le présent. Demain c'est loin pour eux. Vous pensez pourtant à leur avenir. Cet avenir, montrez-le-leur sous un jour positif. Ils ont assez d'idées noires pour qu'on leur prédise encore orages et tempêtes. Ils auront le temps de les découvrir et d'apprécier eux-mêmes les mers sans vagues et les arcs-en-ciel d'après les échecs...

Apprenez à votre enfant à faire des choses simples et belles quand il est déjà tout petit. Et à aller jusqu'au bout de ce qu'il fait (devoirs, vaisselle ...). Cela provoquera les crises, heurts et affrontements. Mais vous tenez le bon bout. Adulte, il vous remerciera d'être devenu un homme ou une femme du devoir accompli.

Le jour où vous conviendrez que vos enfants sont nés différents, que chacun, avec son tempérament, a besoin d'un regard adulte personnalisé, ils comprendront qu'ils sont uniques. Il ne peut y avoir de préférés dans un nid familial. Ils ne peuvent bien pousser que lorsqu'ils se sentent aimés comme des fils et des filles uniques.

(cf. G. Gilbert, *Les Petits Pas de l'Amour*. Paris 1990)

Návrh překladu:

Vaše děti prožívají pouze přítomný okamžik. Zítřek je pro ně daleko. To vy myslíte na jejich budoucnost. Ukažte jim ji v dobrém světle. Mají dost temných myšlenek, než abychom jim ještě předpovídali bouře a těžkosti. Budou mít samy čas je objevit a ocenit klid po bouři. (klidné moře a duhu po bouřlivém neúspěchu).

Naučte své dítě dělat jednoduché a krásné věci, dokud je ještě malé. (Odmalička učte své dítě...) A dotáhnout do konce vše, co začne (úkoly, nádobí...). Způsobí to krize, střety a napětí. Ale vytrvejte, jdete dobrým směrem. Až dospěje, poděkuje vám, že se stalo svědomitým člověkem.

V den, kdy uznáte, že vaše děti nejsou stejné, že každé z nich potřebuje pro svůj temperament osobní (individuální) přístup, oni pochopí, že jsou jedineční. V rodinném hnízdě nesmí být oblíbenec. Děti mohou správně růst jedinečně tehdy, když se cítí milováni jako jedineční synové a jedinečné dcery.